監理団体・実習実施者の皆様へ
本冊子は技能実習生・研修生向けに技能実習生活に役立つ情報等を母国語（9ヶ国語）と平易な日本語の併記により紹介していますので、技能実習生・研修生等に配布・回覧していただきますようお願いいたします。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌

技能実習生の友

2019年
2月号

Bạn Của Thực Tập Sinh Kỹ Năng
技能实习生之友
Kaibigan ng mga teknikal intern trainees
Sahabat Peserta Pemagangan
วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค
មិត្តរបស់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ
အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ
Ур чадварын дадлагажигчийн анд нөхөр
Technical Intern Trainees' Mate

技能実習生 今月の一枚

仲良し3人娘のフィリピン人技能実習生と城山公園（千葉県館山市）に行った時のスナップです。
（有限会社宮本養鶏）

JITCOホームページの「技能実習Days」から1枚を選んで掲載しています。
（応募要項は38ページ）

Contents

PICK UP! 技能実習情報
◆常時携帯！「在留カード」
◆第27回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール作品募集のご案内

PICK UP! 充実ニッポンLife
日本語作文コンクール過去の名作公開！（世界一すばらしいプレゼントって？）

マンガで知ろう 日本人の気もち …1
血液型は？

Bản tiếng Việt …3
［ベトナム語版］

中文版 …7
［中国語版］

Bersyon sa Pilipino …9
［フィリピノ語版］

Edisi Bahasa Indonesia …13
［インドネシア語版］

ฉบับภาษาไทย …17
［タイ語版］

ภาษาខ្មែរ …21
［カンボジア語版］

မြန်မာဘာသာ …25
［ミャンマー語版］

Монгол хэл дээрх хувилбар …29
［モンゴル語版］

English Version …33
［英語版］

日本の小学生向け日本語問題に楽しくチャレンジ！
こくごのもり …38
体の言葉が入った言い方

マンガで知ろう
日本人の気もち

Hãy hiểu tình cảm người Nhật qua manga

通过漫画了解　日本人的心理

ALAMIN NATIN ANG KALOOBAN NG MGA HAPON SA PAMAMAGITAN NG MAN-GA

丸井さん、少し複雑な気持ちです。

Cô Marui có chút phân vân.

丸井心情有些复杂。

Medyo komplikado ang nararamdaman ni Marui san.

Bu Marui merasa agak campur aduk.

คุณมารุย รู้สึกงงสับสนเล็กน้อย

លោកម៉ារុអ៊ី មានអារម្មណ៍ច្រឡូកច្រឡល់បន្តិច។

มาลุอิ่ยน์ นุฉ็ะนุฉ็ะ ซึ่ต์ญุป์ฉูะปาตย์๏

Маруй санд бага зэрэг ээдрээтэй санагдлаа.

Ms. Marui felt slightly puzzled.

Có phải tại nhóm máu?　血型

Ano ang blood type mo?　Apa Golongan Darahmu?

เลือดกรุ๊ป?　តើប្រភេទគ្រាប់ឈាមជាអ្វី?　ဘာသွေးအမျိုးအစားလဲ

Та ямар цусны бүлэттэй вэ?　What is Your Blood Type?

Tại lớp học làm đồ trang sức

在手工饰品制作教室

Sa handmade accessory classroom

Di kelas membuat aksesoris

ที่คอร์สเรียนทำเครื่องประดับ

នៅក្នុងថ្នាក់រៀនបង្កើតគ្រឿងអលង្ការដោយផ្ទាល់ដៃ

លក់លុប់ អាឆ៎ជ្ជ៎ជ្ជ៎ឆ្ជ៎ឆ្ជ៎ជ្ជ៎ជ្ជ៎ម្ហ

Гараар урлах гоёл чимэглэлийн сургалтын танхимд

At an accessory making workshop

①

Nào, các bạn đã làm xong chưa?
Cho cô xem tác phẩm đã hoàn chỉnh nào.

大家有没有很好地完成？　让我看一下完成的作品吧。

Nagawa ba ninyo ng maayos?
Patingin nga ng natapos na gawa.

Semua sudah buat dengan bagus?
Perlihatkanlah karya yang sudah jadi.

ทุกคน ทำได้หรือเปล่าคะ? ขอดูผลงานหน่อยค่ะ

តើអ្នកទាំងអស់គ្នាធ្វើបានល្អទេ?　សូមបង្ហាញពីស្នាដៃដែលអ្នកបង្កើតបានអោយខ្ញុំមើលផងណា

អ្ហ:លุ๊ :ก๊อ:ก๊อ:ลุป์นิ์ง์ก្ริ:ลุ๊:ลา: ลุป์ถ่า:ต๋ :ลก์ญาก๊ ปุ๊ปาปี๊:

Бүгдээрээ бүтээлээ амжилттай урлаж дуусгасан уу?
Урласан бүтээлүүдийг чинь харъя даа.

How did you do? Please show me what you've made.

②

Vâng!
好的！
Opo!
Ya!
ค่ะ/ครับ

บาท ซาส!
ฮุต์ก๊ :
3a!
Certainly!

③

Em Egata, em nhóm máu A phải không nhỉ… Chả trách, trông tác phẩm của em rất chi tiết.
江行大概……是A型吧。嗯嗯，整整齐齐、很细腻的作品。
Type A ka nga pala Egata san. Pinong pino ang pagkakagawa eh.
Bu Egata golongan darahnya A, ya? Iya, iya, karya Anda sangat teliti dan rapi.
คุณเอะกาตะถ้าจำไม่ผิด… เลือดกรุ๊ป A ใช่ไหมคะ
อืม อืม ผลงานละเอียดประณีตจริง ๆ ค่ะ
กญ๊าเออฮ๊าก๊า ฎ๊จฉ๊า… ค๊ร๊าบ์ณ์ฉ๊ามปฺเราะเภ๊ทA ฉ๊ามะนะเท๊ะ ฮ๊ำ๊มะๆ ฉ๊ามะฉ๊าสฺณ๊าะเฉ๊าะฉ๊ามะนะ ฉ๊ามะนะ ฉ๊ามะนะ
อ๊ะ๊ำ๊ำ๊ำ

外国人の皆さんが日本で驚くことの一つに「血液型による性格判断」があるそうです。血液型A、B、O、AB でその人の性格を判断し、日本で 1970年代から流行しました。それは、さらに遡ること 1920年代に、ある日本人心理学者が書いた「血液型と性格の関連性」の論文が元になっているとのことですが、現在、その科学的根拠はないと言われています。もし血液型について聞かれたり、何か言われたりしても深刻にとらえず、会話を盛り上げようとしているくらいに考えてみるとよいかもしれません。

Một trong những điểm ở Nhật Bản mà các bạn thực tập sinh kỹ năng người nước ngoài thường ngạc nhiên là "Tính cách liên quan tới nhóm máu". Trong thập niên 1970, tại Nhật Bản có trào lưu phán đoán tính cách con người qua các nhóm máu A, B, O, AB. Sở dĩ có trào lưu này là do trong thập niên 1920, có một nhà tâm lý học người Nhật Bản đã cho đăng bài viết có tựa đề "Sự liên quan giữa nhóm máu và tính cách". Nhưng hiện nay, người ta cho rằng sự liên quan này không có bất cứ chứng cớ khoa học nào. Nếu có ai hỏi các bạn về nhóm máu hoặc nói điều gì đó liên quan tới nhóm máu của bạn, xin đừng nghĩ ngợi gì nghiêm túc và hãy xem đây chỉ là một trong những cách làm cho cuộc đối thoại vui vẻ lên mà thôi.

据说诸位外国人在日本感到吃惊的内容之一是「根据血液型进行性格判断」。在日本，根据血型A, B, O, AB判断其人的性格，是从1970年代开始流行。此事，又可进一步追塑到1920年代，据说是以有位日本人心理学者写的「血型和性格的关联性」的论文为基础、在现在，被认为没有任何其科学根据。如果有关血型，你被问到或被议论到什么，不必过度地解读，也许采取烘托对话的氛围的理解为好。

Nagugulat ang mga foreigner dito sa Japan dahil sa ibinabase ang ugali mula sa blood type ng tao. Noong 1970's, nauso sa Japan ang basehan ng ugali batay sa blood type na A, B, O at AB. Iyon ay dahilan sa noon panahon ng 1920 ay may nagsulat na psychologist na Hapon ukol dito. Ito ay mula sa thesis na "Ang kaugnayan ng blood type at personalidad". Ngunit sa kasalukuyan, sinasabing walang sayantipikong batayan ito. Kung sakaling tanungin kayo o may sabihin ukol sa blood type, huwag ninyong masyadong seryosohin ito at isipin na lang na magandang topic ito upang sumaya ang usapan.

Salah satu hal yang mengejutkan orang asing di Jepang adalah "penilaian kepribadian berdasarkan golongan darah". Menilai kepribadian orang berdasarkan golongan darah A, B, O dan AB mulai populer di Jepang sejak tahun 1970-an. Dikatakan bahwa yang menjadi dasarnya adalah karya ilmiah "Hubungan Golongan Darah dengan Kepribadian" yang ditulis oleh seorang psikolog Jepang pada tahun 1920-an, tetapi saat ini dikatakan bahwa sama sekali tidak ada dasar ilmiah mengenai hal tersebut. Jika Anda ditanyai atau dikatakan sesuatu tentang golongan darah, sebaiknya anggap sebagai bahan untuk memeriahkan percakapan dan tidak perlu serius memikirkannya.

สิ่งหนึ่งในประเทศญี่ปุ่นที่มักจะทำให้ชาวต่างชาติทุกคนรู้สึกแปลกใจก็ดูเหมือนจะเป็น "การตัดสินนิสัยของคนด้วยเลือดกรุ๊ป" การตัดสินนิสัยของคนคนนั้นจากเลือดกรุ๊ป A, B, O, AB นั้น นิยมแพร่หลายกันมาตั้งแต่ช่วงปี ค.ศ.1970 และเมื่อมองย้อนไปในอดีตก็พบว่า ความคิดดังกล่าวน่าจะมาจากบทความเรื่อง "ความสัมพันธ์ระหว่างกรุ๊ปเลือกกับนิสัย" ที่นักจิตวิทยาชาวญี่ปุ่นคนหนึ่งเขียนขึ้นในสมัยปี ค.ศ.1920 แต่ในปัจจุบันกล่าวกันว่า เรื่องดังกล่าวไม่มีมูลความจริงทางวิทยาศาสตร์แต่อย่างใด จึงไม่ต้องซีเรียสหากมีใครพูดถึงหรือถามคุณเกี่ยวกับกรุ๊ปเลือด แค่คิดว่าเป็นการเพิ่มรสชาติในวงสนทนาก็พอแล้ว

រឿងមួយដែលជនបរទេសទាំងឡាយមានការភ្ញាក់ផ្អើលនៅជប៉ុនគឺ "ការសន្និដ្ឋានអត្តចរិតមនុស្សយោងទៅតាមប្រភេទគ្រាប់ឈាម"។ ការសន្និដ្ឋានអត្តចរិតរបស់មនុស្សដោយផ្អែកលើប្រភេទគ្រាប់ឈាមA B O AB ជាដើម បានពេញនិយមនៅប្រទេសជប៉ុនចាប់ពីទសវត្សរ៍ឆ្នាំ១៩៧០មកម្លេះ។ ហើយការណ៍នេះ មានប្រភពដើមចេញពីនិក្ខេបបទមួយនៅមុនទសវត្សរ៍នោះទៅទៀត ដែលនិក្ខេបបទនោះបានសរសេរអំពី "ភាពទាក់ទងគ្នារវាងប្រភេទគ្រាប់ឈាមនិងអត្តចរិតរបស់មនុស្ស" ដោយអ្នកចិត្តសាស្ត្រជនជាតិជប៉ុនម្នាក់នៅទសវត្សរ៍ឆ្នាំ១៩២០។ ប៉ុន្តែបច្ចុប្បន្ននេះ មិនមានមូលដ្ឋានបែបវិទ្យាសាស្ត្រណាមួយបញ្ជាក់ពីទំនាក់ទំនងនេះសោះឡើយ។ ប្រសិនបើអ្នកត្រូវបានគេសួរនាំអំពីប្រភេទគ្រាប់ឈាមរបស់អ្នក ទោះបីជាត្រូវគេនិយាយថាបែបណាក៏ដោយ សូមកុំគិតស៊ីជម្រៅលើសម្តីនោះ ហើយគិតត្រឹមតែធ្វើយ៉ាងណាអោយការសន្ទនារបស់អ្នកទទួលបាននូវភាពសប្បាយរីករាយទើបជាការប្រសើរ។

Нүүр хуудсанд Японы ирээдүй гайхдаг зүйлүүдийн нэг нь, "Цусны бүлгээр нь хүний зан араншинг тодорхойлох" явдал юм гэнэ. A (2), B (3), O (1), AB (4) гэсэн цусны бүлгээр нь тухайн хүний зан араншинг тодорхойлох явдал нь Японд 1970-аад оны үеэс түгээмэл дэлгэрчээ. Тэр үеэс өмнө нь ямар байсныг сөхөж үзвэл, 1920-иод оны үед, нэгэн Япон сэтгэл зүйчийн бичсэн "Хүний цусны бүлэг болон зан араншин хоорондын хамаарал" гэсэн эрдэм шинжилгээний өгүүллээс үүдэлтэй бололтой боловч, энэ нь одоо шинжлэх ухааны ямар ч үндэслэлгүй гэж яригдаж байна. Хэрвээ хүн танаас цусны бүлгийн тань талаар асуух ч юм уу, танд ямар нэг зүйл хэлвэл, нухацтайгаар хүлээж авалгүйгээр, ердөө л яриаг сонирхолтой болгохоор оролдож байна л гэж ойлговол зүгээр байж магадгүй юм.

Blood type personality assessment seems to be quite bewildering to foreigners who come to Japan. The practice of assessing people's personality by whether they have type A, B, O or AB blood became popular in Japan in the 1970s. Its roots are said to go back further to the 1920s, when a Japanese psychologist published a paper on the relationship between blood type and personality. Today, however, there is thought to be no scientific basis whatsoever to this theory. Even if people ask about your blood type or say something in reference to your blood type, there is no need to take it seriously. Just think that they are using blood type simply as a topic to liven up the conversation.

（漫画：ジャパンスタイルデザイン株式会社）

技能実習情報
အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင် သတင်းလွှာ

အမြဲကိုင်ဆောင်ထား ! "နေထိုင်ခွင့်ကတ်ပြား"

"နေထိုင်ခွင့်ကတ်ပြား"ဟာ အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှုအလုပ်သင်တွေလို ဂျပန်မှာ ကာလလတ်ကာလရှည်နေထိုင်ကြတဲ့ နိုင်ငံခြားသားတွေအတွက် ထုတ်ပေးတာ ဖြစ်ပါတယ်။ ဝင်လာတဲ့ လေဆိပ်၊သင်္ဘောဆိပ်၊ ဒါမှမဟုတ် နေထိုင်တဲ့အရပ် မြို့ရွာအုပ်ချုပ်ရေးရုံးဆီ တင်ပြပြီးတဲ့အခါ တစ်ဦးချင်းစီကို ထုတ်ပေးပါတယ်။ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးဥပဒေအရ ဂျပန်မှာနေနေစဉ်အတွင်း ဒီကတ်ပြားကို ကိုယ်နဲ့မကွာ ဆောင်ထားရမယ်လို့ ပြဋ္ဌာန်းထားပါတယ်။ လျှောက်လွှာတင်ချိန်စတာတွေမှာ ကြီးကြပ်ရေးအဖွဲ့အစည်း၊ အလုပ်သင်ဌာနတွေကို ခေတ္တ အပ်နှံပေမဲ့ လက်ထဲကို ပြန်ရောက်ချိန်မှာ မဖြစ်မနေ ကိုယ်တိုင် ကိုင်ဆောင်ထားပါ။ နေထိုင်ခွင့်ကတ်ပြားနဲ့ပတ်သက်လို့ အရေးကြီးတဲ့ အချက်တွေကို အောက်မှာ စုစည်းထားတာမို့ ထပ်ပြီး ဖတ်ရှုထားကြစေလိုပါတယ်။

- ✓ နေထိုင်ခွင့်ကတ်ပြားကို အမြဲ ကိုင်ဆောင်ထားပါ။ ရဲအရာရှိ စသူတွေက နေထိုင်ခွင့်ကတ်ပြားပြဖို့ တောင်းဆိုလာရင် ထုတ်ပြပါ။ ကိုင်ဆောင်ထားခြင်းမရှိတဲ့အခါမှာ ယန်းငွေ ၂သိန်းထက်မပိုတဲ့ ဒဏ်ငွေ ချမှတ်ခံရပါလိမ့်မယ်။
- ✓ "နေရပ်လိပ်စာ"ပြောင်းလဲချိန်မှာ မြို့ရွာအုပ်ချုပ်ရေးရုံးကိုအကြောင်းကြားဖို့ လိုပါတယ်။ သတ်မှတ်ထားတဲ့အချိန်အတွင်း အကြောင်းမကြားခဲ့ရင် ယန်းငွေ ၂သိန်းထက် မပိုတဲ့ ဒဏ်ငွေ ချမှတ်တာ ခံရပါလိမ့်မယ်။
- ✓ "နေထိုင်ခွင့်အချိန် (ပြည့်သည့်နေ့)"ကိုကျော်လွန်ပြီး ဂျပန်မှာနေထိုင်လို့ မရပါ။ နေထိုင်ခွင့်ကတ်ပြားရဲ့သက်တမ်းပြည့်တဲ့နေ့မတိုင်ခင်မှာ နေထိုင်ခွင့် သက်တမ်းတိုးလျှောက်ထားဖို့လိုပါတယ်။ အဲဒီအခါမှာ နေထိုင်ခွင့်ကတ်ပြားသစ်ကို ထုတ်ပေးပါမယ်။
- ✓ နေထိုင်ခွင့်ကတ်ပြားကို ထွက်ခွာမယ့် လေဆိပ်၊သင်္ဘောဆိပ်တွေမှာ ပြန်လည်အပ်နှံပြီး အကျိုးဝင်မှုပျက်ပြယ်ပါတယ်။
  (ဂျပန်နိုင်ငံတွင်းပြန်လည်ဝင်ရောက်ရန် ခွင့်ပြုချက်ဖြင့် ထွက်ခွာခြင်းမှအပ)
- ✓ နေထိုင်ခွင့်ကတ်ပြားကို တခြားသူကို ငှားတာ၊ ပေးတာတွေ မလုပ်ရပါဘူး။ မသမာမှုတွေမှာအသုံးချခံရနိုင်ပါတယ်။ ဒီနေရာမှာ မသမာမှုမှာ အသုံးချခံရမယ်လို့ သိထားလျက်နဲ့ တခြားသူကို ပေးခဲ့ရင် ၁နှစ်ထက်မပိုတဲ့ ထောင်ဒဏ် ဒါမှမဟုတ် ယန်း ၂သိန်းထက်မပိုတဲ့ ဒဏ်ငွေ၊ ပြည်နှင်ဒဏ်တွေနဲ့ အကျိုးဝင်ပါတယ်။ ဒါဟာ အကျိုးဝင်မှုပျက်ပြယ်နေတဲ့ နေထိုင်ခွင့်ကတ်ပြား ဖြစ်တဲ့တိုင်အောင် အလားတူ သဘောထားမှာ ဖြစ်ပါတယ်။

常時携帯！「在留カード」

「在留カード」は技能実習生の皆さんのように、日本に中長期間在留する外国人に対し交付されるものです。入国した空港で、もしくは住居地の届出を市区町村にした後に、皆さん一人ひとりに交付されます。在留中は入管法でこのカードを常に携帯することが義務付けられています。申請手続の際等に監理団体や実習実施者に一旦預けても、手元に戻されてからは必ず自分で所持してください。以下に在留カードについて大切なポイントをまとめますので、今一度確認してみましょう。

- ✓ 在留カードは常に携帯してください。警察官等から在留カードの提示を求められたら、提示してください。なお不携帯の場合20万円以下の罰金が科せられます。
- ✓ 「住居地」の変更があった時は、市区町村への届出が必要となります。期間内に届出をしない場合20万円以下の罰金が科せられます。

＜「技能実習生手帳」より引用＞

- ✓ 「在留期間（満了日）」を超えて日本に在留することはできません。在留カードの有効期間の満了日までに在留期間更新申請を行う必要があります。その際新しい在留カードが交付されます。
- ✓ 在留カードは出国する空海港で返納し、失効となります（再入国許可による出国を除く）。
- ✓ 在留カードを他人に貸したり譲ったりしてはいけません。悪用される恐れがあります。なお悪用されると分かっていて自分の在留カードを他人に渡すと、1年以下の懲役または20万円以下の罰金、強制送還の対象となります。これは失効した在留カードであっても同じです。

၂၇ ကြိမ်မြောက်နိုင်ငံခြားသားအတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်နှင့် သင်တန်းသားများ၏ ဂျပန်ဘာသာ စာစီစာကုံးပြိုင်ပွဲ စာမူဖိတ်ခေါ်ခြင်းအသိပေးချက်

ဂျပန်အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ လေ့ကျင့်ရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု အဖွဲ့အစည်း(JITCO)က အောက်မှာပါတဲ့အတိုင်း ဂျပန်ဘာသာစာစီစာကုံး စာမူတွေကို ဖိတ်ခေါ်နေပါတယ်။ စိတ်အားထက်သန်စွာ ပေးပို့လာကြမယ့် စာမူတွေကို စောင့်မျှော်နေပါတယ်။

၁. ယှဉ်ပြိုင်နိုင်သူ ဖိတ်ခေါ်ထားသည့်ကာလအတွင်း ဂျပန်ပြည်တွင်းတွင်နေထိုင်သူ နိုင်ငံခြားသား အတတ်ပညာ ကျွမ်းကျင်မှုအလုပ်သင် (သို့) သင်တန်းသားဖြစ်ခြင်း **တစ်ဦးလျှင်တစ်ပုဒ်၊ ကိုယ်တိုင်ရေးဖြစ်ပြီး မဖော်ပြရသေးသည့် စာမူဖြစ်ရမည်။**

၂. ဖိတ်ခေါ်သည့်ကာလ ၁/၄/၂၀၁၉ (တနင်္လာ) မှ ၁၀/၅/၂၀၁၉ (သောကြာ) အထိ

၃. အကြောင်းအရာ ကန့်သတ်ချက်မရှိ (အကြောင်းအရာကန့်သတ်မထားသဖြင့် လွတ်လပ်စွာ ရေးသားပါ။)

၄. အသုံးပြုရမည့်ဘာသာ ဂျပန်ဘာသာ

၅. စာမူပုံစံ ကန့်သတ်ချက် A4အရွယ် စာလုံးရေ ၄၀၀ဆန့်စာမူပုံစံစာရွက် ၃ရွက်စာ၊ စာလုံးရေ ၁၂၀၀အတွင်း (စာစီစာကုံး၏စာကိုယ်)

▼ကိုယ်တိုင်လက်ရေးဖြင့် ရေးထားသော စာမူသာဖြစ်ရမည်။ လက်နှိပ်စက်၊ ကွန်ပြူတာ သုံးထားသော၊ မိတ္တူကူးထားသော စာမူများ လက်မခံပါ။

第27回外国人技能実習生・研修生 日本語作文コンクール作品募集のご案内

公益財団法人 国際研修協力機構（JITCO）は、以下のとおり日本語作文を募集します。
皆様からの積極的なご応募をお待ちしております。

1. **応募資格** 募集期間内に、日本に在留する外国人技能実習生又は研修生であること
   応募は一人一作品で、自作の未発表作品に限ります。
2. **募集期間** 2019年4月1日（月）～2019年5月10日（金） 〆切
3. **テーマ** 自由（特定のテーマを設けませんので自由にお書きください。）
4. **使用言語** 日本語
5. **応募形式** Ａ４サイズの400字詰め原稿用紙3枚で、文字数1,200字以内（本文）
   ▼本人自筆の原本に限ります。ワープロ・パソコン使用による原稿及びコピー原稿は受け付けません。

▼စာမူတွင် ခေါင်းစဉ်နှင့် ရေးသူအမည်ကို ထည့်သွင်းရေးသားပါ။ (စာမူပုံစံစာရွက်၏ ဘေးနေရာလွတ်တွင်)

▼စာမူပုံစံစာရွက်တွင် အလျားလိုက်လည်းရေးနိုင်သည်။

▼ရေးသည့်ပစ္စည်းနှင့်ပတ်သက်သည့်ကန့်သတ်ချက်မရှိသော်လည်း **ခဲတံဖြစ်ပါက 2Bအထက် မဲနက်သည့်ခဲတံကို သုံးပါ။**

▼စာမူပုံစံစာရွက်ကို JITCO၏အင်တာနက်စာမျက်နှာ(https://www.jitco.or.jp/) အပြင် JITCOဂျပန်ဘာသာသင်ထောက်ကူအင်တာနက်စာမျက်နှာ (https://hiroba.jitco.or.jp/)မှလည်း ဒေါင်းလုပ်ဒ် ယူနိုင်သည်။

၆. လျှောက်လွှာပေးပို့နည်း လျှောက်လွှာပုံစံတွင် လိုအပ်သည်များကို ဖြည့်စွက်ပြီး စာမူကိုပူးတွဲကာ အောက်ပါလိပ်စာသို့ ပေးပို့ပါ။

＜စာမူလျှောက်လွှာပေးပို့ရန်လိပ်စာ＞
Japan International Training Cooperation Organization,
Japanese Essay Contest Secretariat
Igarashi Building 11F, 2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo 108-0023

▼ဤစာစောင်၏စာမျက်နှာ(၃၇)တွင် လျှောက်လွှာပုံစံပါသဖြင့် မိတ္တူကူးယူ၍ သုံးပါ။ ထို့အပြင် JITCO၏အင်တာနက်စာမျက်နှာ၊ JITCOဂျပန်ဘာသာ သင်ထောက်ကူအင်တာနက် စာမျက်နှာများမှလည်း ဒေါင်းလုပ်ဒ်ယူနိုင်သည်။

▼လျှောက်လွှာပုံစံကို ကာယကံရှင်က ဖြည့်စွက်နိုင်သော်လည်း အချက်အလက်ကျင်းကျန်မှု မရှိရန် သတိပြုစေလိုပါသည်။

▼FAXနှင့် E-mailများဖြင့် ပေးပို့ခြင်းလက်မခံပါ။

၇. ဆုများ အကောင်းဆုံးဆု (အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှုအလုပ်သင်/သင်တန်းသားစုစုပေါင်း ၄ဦးခန့်) -ဆုလက်မှတ်နှင့်ဆုငွေ(ယန်း၅သောင်း)

ထူးချွန်ဆု (အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှုအလုပ်သင်/သင်တန်းသားစုစုပေါင်း ၄ဦးခန့်) -ဆုလက်မှတ်နှင့် ဆုငွေ(ယန်း ၃သောင်း)

အထူးဆု (အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှုအလုပ်သင်/သင်တန်းသားစုစုပေါင်း ၂၀ဦးခန့်) -ဆုလက်မှတ်နှင့် ဆုငွေ(ယန်း ၂သောင်း)

လက်ရာကောင်းဆု (အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှုအလုပ်သင်/သင်တန်းသားစုစုပေါင်း ၂၀ဦးခန့်) - ဆုငွေ(ယန်း ၁သောင်း)

▼အထက်ပါဆုရသူများ၏လက်ရာများကို "ဂျပန်ဘာသာစာစီစာကုံးပြိုင်ပွဲ ထူးချွန်လက်ရာပေါင်းချုပ်"တွင်ထည့်သွင်းဖော်ပြမည်။

၈. ဆုရလက်ရာများကိုကြေညာခြင်း သက်ဆိုင်ရာဌာနမှတစ်ဆင့် ဆုရသူအား အသိပေးမည့်အပြင် ၂၀၁၉ခုနှစ်၊ သြဂုတ်လနောင်းပိုင်း၌ JITCO၏အင်တာနက်စာမျက်နှာတွင် ကြေညာရန်စီစဉ်ထားသည်။

၉. အခြား (က) အကဲဖြတ်မှုနှင့်ပတ်သက်၍ မေးမြန်းမှုအား လုံးဝမဖြေကြားပါ။

(ခ) လျှောက်လွှာသတ်မှတ်ချက်များနှင့် မကိုက်ညီသည့်စာမူများကို ထည့်သွင်းအကဲဖြတ်မည် မဟုတ်ပါ။

(ဂ) လျှောက်လွှာပုံစံပါကိုယ်ရေးအချက်အလက်များကို ဤပြိုင်ပွဲကျင်းပမှုအတွက်လိုအပ်သည့်အတိုင်းအတာအလျှောက် အသုံးပြုမည်။

(ဃ) လျှောက်ထားပြီးစာမူအား ပြန်မပို့ပါ။

(c) လျှောက်ထားသည့်စာမူ၏ မူပိုင်ခွင့်သည် JITCOတွင် ရှိသည်။

၁၀. ဆက်သွယ်ရန် Japan International Training Cooperation Organization,
Japanese Essay Contest Secretariat
ဖုန်း- ၀၃-၄၃၀၆-၁၁၈၄ / FAX- ၀၃-၄၃၀၆-၁၁၁၉

(သတိ) မိတ္တူကူးထားတဲ့စာမူဟာ အကဲဖြတ်မှုမှာအကျိုးမဝင်တာကြောင့် ကိုင်တိုင်လက်ရေးနဲ့ရေးထားတဲ့ မူရင်းစာမူကို ပေးပို့ပါ။

ပါဝင်ယှဉ်ပြိုင်သူတိုင်းကို အမည်စာရင်း(အမည်၊သက်ဆိုင်ရာ ဌာန)နဲ့ မှတ်တမ်းတင်ပြီး နိုဂုံးပိုင်းမှာ ထည့်သွင်းဖော်ပြထားတဲ့ ထူးချွန်လက်ရာပေါင်းချုပ်စာအုပ်တစ်အုပ်စီ အခမဲ့ပေးပါမယ်။

▼作品には必ず題名と氏名を記入してください。（原稿用紙の枠外）

▼原稿は縦書きでも横書きでもかまいません。

▼筆記用具の指定は特にありませんが、**鉛筆の場合は2B以上の濃い鉛筆をお使いください。**

▼原稿用紙は、JITCOホームページ(https://www.jitco.or.jp/のほか、JITCO日本語教材ひろば(https://hiroba.jitco.or.jp/)からもダウンロードできます。

6．**応募方法** 応募用紙に必要事項を記入のうえ、応募作品に添付し、次の宛先へ郵送してください。

〈作品応募先〉
〒108-0023 東京都港区芝浦2-11-5 五十嵐ビルディング11階
公益財団法人 国際研修協力機構
日本語作文コンクール事務局

▼応募用紙は、本冊子の37ページに掲載しているものをコピーしてお使いください。
また、JITCOホームページ・JITCO日本語教材ひろばからもダウンロードできます。

▼応募用紙は、応募者ご本人が記入してもかまいませんが、記入漏れがないようにお願いします。

▼FAXやE-mailでは受け付けません。

7．**賞**
最優秀賞 （技能実習生・研修生計4名程度）…表彰状及び賞金(5万円)
優秀賞 （技能実習生・研修生計4名程度）…表彰状及び賞金(3万円)
優良賞 （技能実習生・研修生計20名程度）…表彰状及び賞金(2万円)
佳作 （技能実習生・研修生計20名程度）…賞金(1万円)

▼上記入賞者及び佳作の作品は「日本語作文コンクール優秀作品集」に掲載します。

8．**入賞作品の発表** 所属機関を通じて入賞者に通知するとともに、2019年8月下旬にJITCOホームページで発表する予定です。

9．**その他** (1)審査に関するお問い合わせには、一切お答えできません。
(2)募集要項に即していない作品は、審査の対象外となります。
(3)応募用紙に記載された個人情報は、本コンクールの運営に必要な範囲内で利用します。
(4)応募作品は返却しません。
(5)応募作品の著作権はJITCOに帰属します。

10．**お問い合わせ先** 公益財団法人 国際研修協力機構
日本語作文コンクール事務局
電話：03-4306-1184／FAX：03-4306-1119

（注）コピー（複写）された作品原稿は審査の対象となりませんので、必ず本人の直筆の原本をお送りください。

応募された皆様には巻末に応募者全員の名簿（氏名・所属機関名）を記載した優秀作品集をひとりに１冊ずつ無料でさしあげます

ミャンマー語版

充実ニッポンLife ဘက်စုံ ရှင်ပြ ဂျပန်ကဘဝ

ဂျပန်ဘာသာစာစီစာကုံးပြိုင်ပွဲ ယခင်လက်ရာကောင်းမိတ်ဆက်!

日本語作文コンクール　過去の名作公開！

ကမ္ဘာမှာအကောင်းဆုံးလက်ဆောင်ဆိုတာ?

世界一すばらしいプレゼントって？

အခုတစ်ကြိမ် "အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှုအလုပ်သင်သတင်းလွှာ"မှာ ၂၇ကြိမ်မြောက် နိုင်ငံခြားသားအတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှုအလုပ်သင်နှင့်သင်တန်းသားများ၏ ဂျပန်ဘာသာ စာစီစာကုံးပြိုင်ပွဲဖိတ်ခေါ်စာကိုမိတ်ဆက်ပေးထားတာမို့ အခု "ဘက်စုံရှင်ပြဂျပန်ကဘဝ" မှာ အရင်ပြိုင် ပွဲတုန်းက ထူးချွန်ဆုရတဲ့ လက်ရာကို မိတ်ဆက်ပါမယ်။

今号の〈技能実習情報〉では、第27回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールの作品募集をご案内していますので、今回の〈充実ニッポンLife〉では同コンクールの過去の優秀作品をご紹介します。

[နိုင်ငံခြားသားအတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှုအလုပ်သင်နှင့်သင်တန်းသားများ၏ ဂျပန်ဘာသာ စာစီစာကုံးပြိုင်ပွဲ ၂၀၁၇ခုနှစ် အကောင်းဆုံးဆု]

ကမ္ဘာမှာအကောင်းဆုံးလက်ဆောင်

CATALAN ROLAND GUNDRAN

［外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール 2017年最優秀賞］

世界で一番すばらしいプレゼント

カタラン　ロランド　グンドラン

မိတ်ဆွေတို့အနေနဲ့ ကမ္ဘာမှာအကောင်းဆုံးလက်ဆောင်ဆိုတာ ဘယ်လိုအရာ လို့ထင်ပါသလဲ။ အဆင့်မြင့်တဲ့စားသောက်ဆိုင်မှာ Full course ညစာ ဖြစ်ပါသလား။ ကြီးမားတဲ့ကျောက်မျက်တွေနဲ့ လက်ဝတ်ရတနာ ဖြစ်ပါသလား။ အဆင့်မြင့် မော်တော်ကား ဖြစ်ပါသလား။ အထပ်မြင့်ကွန်ဒိုတိုက်ခန်း ဖြစ်ပါ သလား။ အရင်ကဆိုရင် ကျွန်တော်လည်း အဲဒီလိုအရာကို စိတ်ကူးပုံဖော်ခဲ့မယ် ထင်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ ၊ အဲဒါတွေ မဟုတ်ပါဘူး။ ကျွန်တော် ဒီအတွက် အဖြေကို ဂျပန်မှာ ရှာတွေ့ခဲ့ပါတယ်။

ကျွန်တော် လွန်ခဲ့တဲ့ ၃နှစ်က ဂျပန်ကို ရောက်လာခဲ့ပါတယ်။ ဆောက်လုပ်ရေး အလုပ်ဆိုတာ ပျော်စရာအလုပ်လို့ ပြောလို့မရပါဘူး။ စိတ်ပျက်လက်လျှော့ချင် မိတဲ့အချိန်မှာ ဖိလစ်ပိုင်မှာရှိတဲ့ မိသားစုအကြောင်း ပြန်တွေးပြီး အားတင်း ကြိုးစားနေပါတယ်။

မနှစ်က ကုမ္ပဏီပိုင်ရှင်ရဲ့ သားဖြစ်သူဟာ ရင်သွေးကလေး ရလာခဲ့ပါတယ်။ အလွန်ကို ချစ်စရာ သမီးမိန်းကလေးပါပဲ။ ကျွန်တော် ချက်ချင်းပဲ ကိုယ့်ရဲ့ ရင်သွေးကို သတိရမိပါတယ်။ ကလေးမလေးရဲ့ နာမည်က နှာ့နှာ့မီချန် လို့ခေါ်ပါတယ်။ ကမ္ဘာပေါ်မှာ သမုဒ္ဒရာ ၇စင်းရှိပါတယ်။ ဒီ သမုဒ္ဒရာ ၇စင်းကို အားလုံး ကြည့်မြင်တာနဲ့တူညီတဲ့ များပြားလှတဲ့ အကြောင်းအရာတွေကို သိမြင် ပြီး အတွေ့အကြုံအမျိုးမျိုး ရရှိပြီး ချမ်းမြေ့ပျော်ရွှင်ပါစေဆိုတဲ့ ဆုတောင်းပြီး နာမည်ပေးထားတာဖြစ်တယ်လို့ သိရပါတယ်။ ကျွန်တော် ဒါကိုကြားပြီး အတော့်ကို အံ့အားသင့်ခဲ့ရပါတယ်။ ဖိလစ်ပိုင်မှာ ကလေးရဲ့နာမည်ကို ပေးတဲ့ အချိန်မှာ ဒီလို နက်ရှိုင်းတဲ့ အဓိပ္ပါယ်ကို စဉ်းစားတာမျိုး မရှိပါဘူး။ မိဖတွေရဲ့ နာမည်ကို ရောစပ်ထားတာ၊ အဖိုးတို့ အဖေတို့နဲ့တူတဲ့နာမည်ကို ဒီအတိုင်း ပေးလိုက်တာမျိုး၊ နာမည်ကြီးတဲ့သူရဲ့ နာမည်ကို ဒီအတိုင်းပေးလိုက်တာမျိုး လုပ်ကြပါတယ်။ ကုမ္ပဏီပိုင်ရှင်ရဲ့သားက မာ့စ့ကီစန် ပါ။ ဖြောင့်ဖြောင့် မတ်မတ်နဲ့ ကောင်းကင်ကိုဦးတည်ပြီး ထိုးတက်တဲ့ သစ်ပင်လို ဖြောင့်မတ်တဲ့သူ တစ်ဦး ဖြစ်စေချင်တယ်ဆိုတဲ့ ဆုတောင်းတွေ ပါဝင်နေပါတယ်။ အဲဒီ

みなさんは、世界で一番すばらしいプレゼントとは何だと思いますか。高級レストランでのフルコースディナーでしょうか。大きな宝石のついたアクセサリーでしょうか。高性能な自動車でしょうか。高層タワーのマンションでしょうか。以前なら、私もこのようなものを思い描いたと思います。でも、それは違いました。私は、その答えを日本で見つけました。

私は、三年前に日本に来ました。土木の仕事は決して楽なものではありません。くじけそうになったときは、フィリピンにいる家族のことを思い出して頑張っています。

去年、社長の息子さんに赤ちゃんが生まれました。とてもかわいい女の子です。私はすぐに自分の子供のことを思い出しました。女の子の名前はななみちゃんといいます。世界には七つの海があります。この七つの海を全部見るくらいたくさんのことを見て、いろんな経験をして、幸せになってほしいという願いを込めて名前をつけたと教えてもらいました。私はこれを聞いてとても驚きました。フィリピンでは子供に名前をつけるとき、こんなに深い意味を込めて考えることはありません。両親の名前をミックスしたり、おじいさんやお父さんと同じ名前をそのままつけたり、有名人の名前をそのままつけたりします。社長の息子さんは真樹さんです。まっすぐに空に向かって伸びる木のように、素直な人になってほしいという願いが込められています。息子さんのお嫁さんはあゆみさんです。人生を一歩ずつ大切に歩んで欲しいという願いが込められています。日本人にとって名前は、両親から子供への最初のプレゼントなのだそうです。

日本には一億人以上の人が住んでいます。そして、その人の数だけ名前があって、そこに込められた親から子供への願い、愛がある

သားဖြစ်သူရဲ့ ဇနီး က အာယူမီစန် ဖြစ်ပါတယ်။ ဘဝကို တစ်လှမ်းချင်း တစ်လှမ်းချင်း တန်ဖိုးထား လျှောက်လှမ်းစေချင်တယ်ဆိုတဲ့ ဆုတောင်းတွေ ပါဝင်ပါတယ်။ ဂျပန်လူမျိုး တွေအဖို့ နာမည်ဆိုတာ မိဖတွေက သားသမီးတွေကို ပထမဦးဆုံးပေးတဲ့ လက်ဆောင်ဖြစ်တယ်လို့ ဆိုပါတယ်။

ဂျပန်မှာ သန်းတစ်ရာကျော်တဲ့ လူတွေ နေထိုင်နေကြပါတယ်။ အဲဒီလူတွေရဲ့ အတိုင်းအတာနဲ့အညီ နာမည်တွေရှိပြီး အဲဒီနာမည်တွေမှာ ထည့်သွင်းထားတဲ့ မိဖတွေဆီက သားသမီးတွေအတွက် ဆုတောင်း၊ မေတ္တာတွေ ရှိနေပါတယ်။ ဂျပန်ဟာ ဘယ်လောက်တောင် မေတ္တာတွေနဲ့ ပြည့်လျှံနေတဲ့ နိုင်ငံပါလိမ့်လို့ တွေးမိခဲ့ပါတယ်။ ဒီလို ဂျပန်လူမျိုးတွေရဲ့ နာမည်ပေးပုံကို ကျွန်တော် အတော် နှစ်သက်သဘောကျသွားမိပါတယ်။

နာမည်ဆိုတာဟာ ဘယ်လောက်ကောင်းတဲ့ လက်ဆောင်တစ်ခုပါလိမ့်။ ဘယ်လောက်ခမ်းနားတဲ့ စားစရာဖြစ်ဖြစ်၊ စားပြီးရင် ကုန်သွားပါလိမ့်မယ်။ လက်ဝတ်ရတနာတွေ မော်တော်ကားတွေလည်း တစ်ချိန်ချိန်မှာ ပျက်စီးသွားမှာ ဖြစ်သလို သေသွားတဲ့အခါ ကောင်းကင်ဘုံအထိ ယူသွားလို့ မရနိုင်ပါဘူး။ ဒါပေမဲ့ နာမည်ကတော့ တစ်သက်လုံး အဲဒီလူပိုင်ဆိုင်တဲ့အရာဖြစ်ပါတယ်။ အဲဒီနောက် အဲဒီလူသေသွားတဲ့ နောက်မှာလည်း သူ့အသက်ရှင်နေထိုင်ခဲ့တဲ့ သက်သေအဖြစ် ကျန်ရစ်ပါတယ်။ ကျွန်တော် မကြာခင် သင်တန်းကာလပြီးဆုံးလို့ ဖိလစ်ပိုင် ကို ပြန်ရပါမယ်။ တကယ်လို့ နောက်ပိုင်းမှာ ရင်သွေးရလာခဲ့ရင် အဲဒီ ရင်သွေးလေးရဲ့ ပျော်ရွှင်မှုကို ဆုတောင်းပြီး အကောင်းဆုံး လက်ဆောင်တစ်ခုကို ပေးလိုက်မယ်လို့ စဉ်းစားထားပါတယ်။

ということです。日本は、なんて愛であふれた国なのだろうと思いました。このような日本の名前の付け方に、私はとても感動しました。

名前とは、なんてすばらしいプレゼントでしょうか。どんなに豪華な食事も、食べてしまえばなくなります。アクセサリーも車も、いつかは壊れてしまいますし、死んでしまったら天国まで持って行くことはできません。でも、名前は一生その人のものです。そしてその人が亡くなった後も生きた証として残ります。私は、まもなく研修期間を終えてフィリピンに帰ります。もし今度子供が生まれたらその子の幸せを願う最高のプレゼントを贈りたいと思います。

ဒီလက်ရာနဲ့ ပတ်သက်ပြီး ပြိုင်ပွဲရဲ့ ဆုရွေးချယ်ရေးအဖွဲ့ ဥက္ကဋ္ဌက "ကမ္ဘာမှာ အကောင်းဆုံး လက်ဆောင်ဆိုတာ ဘာလဲဆိုပြီး၊ ညှို့ငင်ခံရသလို ဆက်ဆက် ဖတ်သွားတဲ့အခါ အဲဒီအဖြေဟာ ဂျပန်မှာ ရှိတယ်လို့ ဆိုပါတယ်။ ဒါကတော့ မိဖတွေက မေတ္တာအပြည့်နဲ့ မိမိတို့ရဲ့ ရင်သွေးကို ပထမဦးဆုံးအဖြစ် ပေးတဲ့ လက်ဆောင် 'နာမည်' ဖြစ်ပါတယ်။ အဖြေက အတော့်ကို နီးနီးနားနားမှာ ရှိနေပြီး မျှော်လင့်မထားတဲ့ ပုံစံဖြစ်သလို၊ သဘောကျလက်ခံစရာ ပုံစံလည်း ဖြစ်နေတယ်"လို့ ချီးမွမ်းခဲ့ပါတယ်။ ဒီစာစီစာကုံးဟာ အလုပ်သင်ဌာနမှာ ဆက်ဆံထိတွေ့နေတဲ့ ဂျပန်လူမျိုး မိသားစုမှာဖြစ်ခဲ့တဲ့ကိစ္စအပေါ် ဇောင်းပေးရေးသားထားပါတယ်။ စာစီစာကုံးရဲ့ သဲလွန်စဆိုတာ အဲဒီလိုမျိုး မထင်မှတ်ဘဲ မိမိတို့ အနီးပတ်ဝန်းကျင်မှာ ရှိနေမယ်လို့ ထင်ပါတယ်။ အားလုံးလည်းပဲ ကိုယ့် အနီးပတ်ဝန်းကျင်မှာ စာစီစာကုံးအတွက် မျိုးစေ့လေးတွေကို ရှာကြည့်ကြပြီး ဒီ ပြိုင်ပွဲမှာ ဝင်ပြီး လက်စွမ်းပြ ယှဉ်ပြိုင်ကြစေလိုပါတယ်။

※အထက်က စာစီစာကုံးကို အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှုအလုပ်သင်က ရေးထားတဲ့ ဂျပန်ဘာသာ စာသားအတိုင်း ဖော်ပြထားပါတယ်။ အသံထွက်စာလုံး (Furigana)ကိုတော့ ဒီစာစောင်တည်းဖြတ်ရေးဌာနကဖြည့်စွက်ထားပါတယ်။

ဒီပြိုင်ပွဲရဲ့ အရင်ကလက်ရာနဲ့ ဆုရသူတွေရဲ့ဗီဒီယိုတွေကို "အတတ်ပညာ ကျွမ်းကျင်မှုအလုပ်သင်များ၏မိတ်ဆွေ"အင်တာနက်စာမျက်နှာမှာ ကြည့်နိုင်ပါတယ်။

https://www.jitco.or.jp/webtomo/
日本語・日本文化＞外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール

この作品について、当コンクール審査委員長は「世界一のプレゼントは何だろうとどんどん吸い込まれるように読んでいくと、その答えが日本にあるという。それは両親が愛を込めて我が子にあげる最初のプレゼント『名前』だった。答えは大変身近なところにあって意外な面と、納得の面とあった」と講評しました。本作品では、技能実習先で交流している日本人家族に起こったことについて着目しています。作文のきっかけは、こんなふうに案外自分の身近なところにあるのではないでしょうか。是非皆さんも、身のまわりに作文の素を探して、このコンクールに挑戦してみてください。

※作文は技能実習生が書いた通りの日本語で掲載しています。振り仮名は編集部で付けました。

このコンクールの他の過去の作品や授賞者の動画等をウェブサイト版「技能実習生の友」で見ることができます。

https://www.jitco.or.jp/webtomo/
日本語・日本文化＞外国人技能実習生・研修生
日本語作文コンクール

ミャンマー語版

第27回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール応募用紙　受付ID:

作品題名

応募者情報

氏　名				
	(ローマ字※1:　　)			
	(フリガナ:　　)			
性　別	男性	女性		
生年月日	西暦　　年　　月　　日			
年　齢	歳			
出身国				
区分	技能実習生（1号）	技能実習生（2号）	技能実習生（3号）	研修生
職　種				
入国日	西暦　　年　　月　　日			
帰国予定日	西暦　　年　　月　　日			

チェック欄

☐ 「日本語作文コンクール応募に関する個人情報の取扱いについて」に同意します。

応募者連絡先　団体監理型の場合は、実習実施者・監理団体の両方の欄を記入してください。

実習実施者	名　称	
	所在地	〒　　－
	電話番号	(　　)　　－
	FAX	(　　)　　－
	担当者氏名	
監理団体	名　称	
	所在地	〒　　－
	電話番号	(　　)　　－
	FAX	(　　)　　－
	担当者氏名	

応募用紙記入上の注意

・2019年5月10日（金）時点で該当する内容についてお書きください。

・応募用紙は、応募者ご本人が記入してもかまいませんが、記入漏れがないようにお願いします。

※1　中国人技能実習生・研修生の方は、漢語拼音（ピンイン）をご記入ください。（例：成龙→ Cheng Long）

・「個人情報取扱について」は応募用紙に添付しないでください。

公益財団法人 国際研修協力機構
JITCO
Japan International Training Cooperation Organization

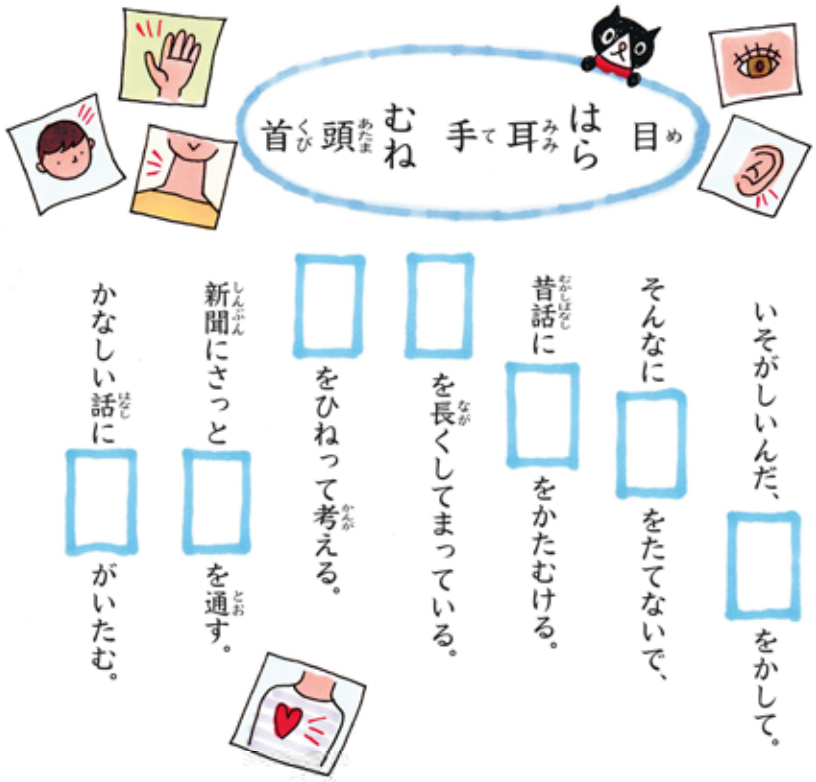
こくごのもり……小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

こくごのもり

指導・元世田谷区立小学校教諭 髙橋 伶子
イラスト・奈良 恵

体の言葉が入った言い方

□に合う言葉を○からえらんで書きましょう。



- いそがしいんだ、□をかして。
- そんなに□をたてないで、
- 昔話に□をかたむける。
- □を長くしてまっている。
- □をひねって考える。
- 新聞にさっと□を通す。
- かなしい話に□がいたむ。

答えはこのページの下にあります。

©毎日小学生新聞　複製、転用はできません

実習や講習、地域行事への参加など、
技能実習生の体験をご紹介

技能実習Days

https://www.jitco.or.jp/ja/days/

皆様からの投稿をお待ちしています!
監理団体・実習実施者の皆様、
ぜひ、技能実習生たちの生き生きとした
活動の様子をご紹介ください。

応募要項

掲載内容

日常の実習活動や研修を受けている様子、地元行事への参加、弁論大会への出場、その他技能実習生のユニークな活躍事例等、テーマは自由です。
メールにて写真とコメントをお送りください。尚、投稿いただいた写真は「技能実習生の友」の表紙でも使用させていただくことがあります。

応募方法

メールの表題に「技能実習Days 投稿」を明記し、以下アドレスにお送りください。
kouhou@jitco.or.jp

ご提供いただきたい項目

1.監理団体又は企業名、実習実施者名
2.ご連絡先（ご住所、お電話番号、お名前）
3.写真
4.コメント
5.技能実習生からの声など

※1度の応募につき添付書類は10MB以内にしてください。

注意事項

- ホームページの「技能実習Days」内の掲載が原則となります。また「技能実習生の友」の表紙（「技能実習生今月の一枚」コーナー）や「かけはし」に掲載させていただくことがあります。
- 厳正なる選考の上、掲載の際はご担当者にご連絡いたします。不掲載の場合はご連絡いたしませんので、選考結果に係るお問合わせはご遠慮ください。
- ご応募いただいた写真はJITCOが発行する冊子等で使わせていただく場合があります。
- 商業目的、誹謗・中傷、プライバシーを侵害するもの等、不適当と判断するものは掲載いたしません。
- 被写体となる方の了解を得た写真にてご応募ください。
- 技能実習生以外の人物が写っている写真の場合、掲載の了解や肖像権などの観点から掲載できない場合があります。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌
技能実習生の友
2019年2月号
2019年2月1日発行

発　行
公益財団法人 国際研修協力機構（JITCO）
総務部広報室
〒108-0023　東京都港区芝浦2-11-5
五十嵐ビルディング
電話　03-4306-1166（ダイヤルイン）

JITCOホームページ：
https://www.jitco.or.jp/
ウェブサイト版「技能実習生の友」：
https://www.jitco.or.jp/webtomo/
冊子版「技能実習生の友」バックナンバー：
https://www.jitco.or.jp/ja/tomo/

監理団体・実習実施者の皆様へ

本冊子「技能実習生の友」は、JITCOの技能実習生・研修生に対する母国語による情報提供の一環として、偶数月1日に発行しています。ベトナム語版、中国語版、フィリピノ語版、インドネシア語版、タイ語版、カンボジア語版、ミャンマー語版、モンゴル語版、英語版の合本版となっており、掲載内容は、外国人技能実習制度に関連する情報の解説や技能実習生の日本での生活に役立つ情報、リフレッシュとなる記事等から構成されています。
本冊子は、JITCO賛助会員に対するサービスとして、賛助会員の全ての監理団体・実習実施者の皆様に直接送付いたしております。技能実習生・研修生へ、必ず配布・回覧等をしていただきますよう、よろしくお願い申し上げます。また本冊子の過去の記事や技能実習生に役立つ情報を満載したウェブサイト版「技能実習生の友」も、併せてご利用ください。

本冊子は、技能実習や研修及び日常生活に有用な情報を皆さんに発信することを目的に、偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）1日に発行しています。ウェブサイト版「技能実習生の友」と併せてご利用ください。

Với mục đích giới thiệu những thông tin hữu ích liên quan tới cuộc sống hàng ngày cũng như việc tu nghiệp và thực tập kỹ năng, tờ tin này được phát hành vào những tháng chẵn (tháng 4, tháng 6, tháng 8, tháng 10, tháng 12, tháng 2). Mời các bạn truy cập vào trang web của tờ tin "Bạn của Thực tập sinh"

本册子是以向诸位提供技能实习及研修和日常生活的有用信息为目的，在偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）的1日发行。也请大家浏览网页版「技能实习生之友」。

Ang magazine na ito ay ginawa para sa mga technical intern at trainees upang mag bigay ng kapaki-pakinabang na impormasyon.Ito ay inilalabas tuwing unang araw ng even months(Abril,Hunyo,Agosto,Oktubre,Disiembreat Pebrero).Gamitin kasabay ng website bersyon ng "Kaibigan ng mga teknikal intern trainees".

Buletin ini diterbitkan setiap tgl 1 bulan genap (April, Juni, Agustus, Oktober, Desember, Februari), dengan tujuan untuk menyampaikan berbagai info yang bermanfaat bagi pemagangan, pelatihan maupun kehidupan sehari-hari. Silakan akses juga [Sahabat Peserta Pemagangan] versi situs web.

วารสารนี้จัดทำขึ้นเพื่อเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารที่เป็นประโยชน์ในการฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค การฝึกอบรมและการใช้ชีวิตประจำวัน โดยจะออกทุกวันที่ 1 ของเดือนคู่(เม.ย., มิ.ย., ส.ค., ต.ค., ธ.ค., ก.พ.) ทั้งนี้ "วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค" ฉบับเว็บไซต์ได้เปิดให้บริการแล้วตั้งแต่เดือนมีนาคม ขอให้เข้าไปดูที่

ក្នុងសៀវភៅនេះត្រូវបានបោះពុម្ពឡើងក្នុងគោលបំណងផ្តល់ព័ត៌មានដែលមានប្រយោជន៍ទៅដល់អ្នកទាំងអស់គ្នាអំពីការបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ ឬ ការបំពាក់បំប៉ន ក៏ដូចជាជីវភាពរស់នៅប្រចាំថ្ងៃដែរ។ យើងចេញផ្សាយនៅរៀងរាល់ខែដែលមានលេខគូ (ខែ មេសា មិថុនា សីហា តុលា ធ្នូ កុម្ភៈ) ក្នុងថ្ងៃទី 1 ដើមខែ។ អ្នកក៏អាចប្រើប្រាស់ក្នុងសៀវភៅនេះរួមជាមួយនឹងគេហទំព័រដែលមានឈ្មោះថា「មិត្តរបស់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ」ផងដែរ។

ဤစာစောင်သည် အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်ယူခြင်း၊ သင်တန်းတက်ခြင်းနှင့် နေ့စဉ်လူနေမှုစသည့် လူပ်ရှားမှုများအတွက် အသုံးဝင်မည့် အချက်အလက်များကို ပေးအပ်နိုင်ရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် စုဂဏန်း လများ (ဧပြီလ၊ဇွန်လ၊သြဂုတ်လ၊အောက်တိုဘာလ၊ဒီဇင်ဘာလ၊ ဖေဖော်ဝါရီလ) ၏ ၁ရက်နေ့တွင် ထုတ်ဝေနေပါသည်။ ဝက်ဘ်ဆိုက် မူ "အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ" နှင့်လည်း တွဲဖက် အသုံးပြုကြပါရန်။
င်းလာအောင် လုပ်ဆောင်ပါ

Энэхүү товхимол нь Ур чадварын дадлага, сургалт болон өдөр тутмын ахуй амьдралд хэрэг болох мэдээллийг дадлагажигч та бүхэнд хүргэх зорилготой бөгөөд тэгш тоотой сар бүрийн 1-ний өдөр гаргадаг. Цахим хуудсан дахь цахим хувилбар "Ур чадварын дадлагажигчийн анд нөхөр"-ийн хамт уншиж ашиглана уу.

This newsletter is issued on the first of even month (April, June, August, October, December, February) to provide useful information on technical intern training and daily living in Japan. Please also visit the Website version of "Technical Intern Trainees' Mate."

奇数月（5月・7月・9月・11月・1月・3月）更新

ウェブサイト版「技能実習生の友」

https://www.jitco.or.jp/webtomo/

※冊子版「技能実習生の友」のバックナンバーは
https://www.jitco.or.jp/ja/tomo からダウンロードできます。

JITCO